

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 五年 九月 一日 ダッカで
平成 五年 九月 一日 効力発生
平成 五年 十一月 三十日 告示

(外務省告示第五九三号)

目 次

ページ

日本側書簡	八七
1 借款Ⅰ及び借款Ⅱの供与	八七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八八
3 借款の対象	八九
4 生産物又は役務の調達	八九
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九〇
7 借款、利子等の免税	九〇
8 借款の適性使用等	九一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	九一
10 協議	九一

事業計画表.....	九三
バン格拉デシュ側書簡.....	九四

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 百七十一億七千三百万円(一七、一七三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅰ」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

(2) 日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の千九百八十七年六月一日付けの交換公文のⅡ1にいうシレット火力発電所建設計画(以下「シレット発電所計画」という。)の実施のための借款への追加として、五十九億四千三

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, September 1, 1993

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of seventeen billion one hundred and seventy-three million yen (¥17,173,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) In addition to the loan for the implementation of the 90MW Combined Cycle Power Plant Project, Sylhet (hereinafter referred to as "the Sylhet Power Plant Project"), mentioned in paragraph 1 of part II of the Exchange of Notes dated June 1, 1987

百万円（五、九四三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）がシレット発電所計画の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2

(1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱは、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅰ及び借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なにかんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一パーセントとする。

(c) 支出期間は、事業計画表の1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、事業計画表の2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の3及び4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、シレット発電所計画については、関係借款契約の発効の日から四年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した

between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh, a loan in Japanese yen up to the amount of five billion nine hundred and forty-three million yen (¥5,943,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Fund in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Sylhet Power Plant Project.

2. (1) The loan I and the loan II will be made available by the loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the loan I and the loan II as well as the procedures for their utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, five (5) years with regard to the project mentioned in 2 of the Project List, three (3) years with regard to the projects mentioned in 3 and 4 of the Project List, four (4) years with regard to the Sylhet Power Plant Project from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the

後に締結される。

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱは、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画及びシレット発電所計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款Ⅰ及び借款Ⅱの一部は、事業計画表の3及び4に掲げる計画及びシレット発電所計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

- 4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

バングラデシュとの円借款取極

feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan I and the Loan II will be made available to cover payments to be made by Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects enumerated in the Project List and the Sylhet Power Plant Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the Loan I and the Loan II may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 3 and 4 of the Project List and the Sylhet Power Plant Project.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

借款、利子等の免税

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、事業計画表に掲げる計画及びシレット発電所計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt:

(a) the fund from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan I and the Loan II;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects

- (d) 事業計画表に掲げる計画及びシレット発電所計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
- 8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。
- (b) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画及びシレット発電所計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

バングラデシュとの円借款取極

enumerated in the Project List and the Sylhet Power Plant Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the Project List and the Sylhet Power Plant Project from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3; and

(b) the facilities constructed under the Loan I and the Loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List and the Sylhet Power Plant Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Bangladesh との円借款取極

九二

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月一日にダッカで

Bangladesh 人民共和国駐在

日本国特命全權大使 竹中繁雄

Bangladesh 人民共和国

大蔵省経済関係局次官補 サダット・フセイン閣下

I avail myself of this opportunity to
renew to you the assurance of my high
consideration.

(Signed) Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of Bangladesh

Dr. Saadat Husain
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh

事業計画表		Project List	
	(限度額)		(Maximum amount in million yen)
1	百五十一億円	1. Haripur Power Plant Rehabilitation and Expansion Project	15,100
2	十五億六千百万円	2. Barge-Mounted Power Plant Rehabilitation Project	1,561
3	三億三千三百万円	3. Chittagong Airport Development Project (Engineering Services)	333
4	一億七千九百万円	4. Dhaka Port Development Project (Engineering Services)	179

(バングラデシュ側書簡)

バングラ
デシュ側
書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月一日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

大蔵省経済関係局次官補 サダット・フセイン

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全権大使 竹中繁雄閣下

(Bangladesh Note)

Dhaka, September 1, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saadat Husain
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がバングラデシュ政府に対し、百七十一億七千三百万円までの借款Ⅰ及び五十九億四千二百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。

バングラデシュとの円借款取極